

技巧心得：口译漫谈 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/500/2021\\_2022\\_\\_E6\\_8A\\_80\\_E5\\_B7\\_A7\\_E5\\_BF\\_83\\_E5\\_c95\\_500525.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/500/2021_2022__E6_8A_80_E5_B7_A7_E5_BF_83_E5_c95_500525.htm) 口译和笔译虽然同属翻译工作，但两者各有特点。其理论、技巧和要求也各有不同。口译的最大特点是当场见效。它对措辞很少有时间进行推敲，甚至根本不容推敲。而且，在大多数的场合下又是不可能借助任何工具书的。译员要善于在短促的时间内准确地把握住两种语言的反复转换。无论是一次谈话，还是一次谈判或讲课，译员能否以清晰流畅的语言把交谈者的思想准确无误地转述过去，谈话和谈判或讲课能否顺利进行的关键。那么，怎样做好口译工作呢？这里，我想就自己在口译实践中的一些具体作法，谈一些粗浅的体会，与翻译界的同行们进行交流。

一、事前要有准备 接受口译任务后，一定要做一些准备工作（当然，时间可长可短，视具体情况而定），包括语言上、技术上和心理上的准备。首先要对翻译的内容有所了解。比如，我第一次承担口译，接的是玻璃液机械搅拌器引进项目的出国考察。出国之前，我找了两份相关的外国专利文献，认真地看了其中的几段，并试着用法语复述其主要内容。这样，对搅拌器以及相关的玻璃熔窑方面的知识和词汇就有了一个大概的了解。再则，就是找项目负责人了解情况。对项目情况熟悉了，翻译起来自然就比较顺手。我们承担的口译，有时候是以讲课方式进行的技术交流。遇有这种情况，应对讲课人所要讲的课题，最好连听众的情况都有所了解，才不至于临场慌乱。要重视和外宾的第一次见面、安排日程等活动。这种活动一般不涉及很深的技术内容。我

们可以把它也看作以后正式翻译的一种准备。首先，你可以通过这种初次见面了解并逐渐适应外宾的语音、语调。搞翻译的人都知道，外国人的语音、语调也是五花八门的。这就需要口译人员不仅能够听懂标准的外语，而且要能够很快地适应各种怪腔怪调、不规范的外语。再则，通过初步的接触，也能对谈判或讲课的内容有一些了解（在事前没有充分的时间进行案头准备的情况下，这种了解尤为重要）。更为重要的是，这种初步接触可以消除你临场的紧张感，为下一步正式场合的翻译做好心理准备。另外，还有一种准备方式，效果是很好的。这就是和讲话人共同准备，商定讲话纲要。这实际上等于先打了一个草稿。有这样一些场合可以这样做：谈判时中方要提的问题；宴会或其它比较正式的场合可以预先准备讲话内容的，如祝酒辞等。口译任务中最让人头疼的是讲话人事先准备了讲稿，照稿宣读，而译员对这份讲稿事前又毫无准备这实际上是在用口译的方式做笔译的工作。真遇到这种情况，译员当然也不能回避，只能靠其平时的功力，尽自己最大努力来应付。

## 二、翻译时兼做编辑 这是什么意思呢？

就是说译员在听清并理解了讲话人的话后，要能够判断出哪些是他真正要讲的话，哪些是没用的、重复罗嗦的废话，从而对其进行编辑处理。那么，这样做是否有悖于翻译的忠实原则呢？否。因为，口语自有口语的特点。讲话人在即席发言时，脑子里往往只有一个中心思想，但是具体表达和选词造句却是想到哪儿说到哪儿。就是说，口语不可能像书面语那样严谨，其中必然有一些重复、罗嗦的废话。甚至有的讲话人本来就不善言辞，经常会说出一些不完整的、不知所云的话。这种情况中国人有，外国人也有。这时，译

员就要善于综合，要在不遗漏讲话基本内容的前提下，敢于删掉那些废话，使译出的话条理清楚。只有这样才能真正忠于讲话人的精神实质。否则一味追求逐字逐句的照译，反而会给人零乱、不忠的感觉。至于哪些话要译出，哪些话要删除，这要靠译员各方面的综合知识水平去判断。绝不能以编辑为由对讲话人的话大打折扣，伤筋动骨。这不仅仅是翻译水平问题，而且也是翻译的职业道德问题。翻译而兼编辑为的是更好地传达讲话人的精神实质，而不是为了任何别的目的。

三、翻译时要记要点 记要点，是记讲话人的内容而不是原讲话的句式和单词。由于口语工作的特点，需要在极短的时间内及时传达讲话人的意思，所以，要求译员在听懂原话的内容后立即忘掉原话的词汇和句式，用规范的另一种语言表达出来。如果不能立即忘掉原话的词汇和句式，特别容易使得译出的语言或者是汉语式的外语，或者是洋味的汉语，使听者听了别扭，影响交流。有的翻译同志喜欢在翻译时用笔来记，我在刚开始搞口译时也试着这样做过，以为这样可以帮助记忆。多次实践后，我放弃了这种作法。我认为这样不但没有用，反而会妨碍记忆和表达的速度。因为这样中间多了一道手续，等于又把注意力分散了一部分。当然，当一连串出现好几个数字时，借助笔记一下还是有益的。由于中外文数字段位表达方式的不同，每当遇到较大的数字，转换没有把握时，为了保证数字的准确，有时不得不请外宾将数字写出来。显然，这是最笨的办法，也是不可取的。

四、翻译时要树立信心 不论什么场合，都要相信自己能够译好。如果没有信心，上场后再遇到几句听不大明白，那就会更加慌乱，越慌则越译不好。听不懂时，要实事求是，不能不懂装

懂，凭感觉乱发挥。多问两次并不丢人，千万不能以为多问了显得水平低、丢面子，因而当问不问，造成错误。还有，有时在翻译时漏译了几句，在译下面一段时因为上下文的关系又想起来，这时可以直接补进去，而不必专门向听众说明“这两句前面漏译了，现在补上。”这种情况，很多译员可能都遇到过。特别是在外宾讲得兴奋起来，一口气讲很长时，或者是由于翻译时间长了，脑力疲劳时容易发生。这里，我说不必向听众说明，是因为你多说了那几句反而容易分散听众的注意力，影响听众的情绪，当然也就影响了翻译的整体效果。

五、译员要有广博的知识面 在口译工作中，或者与外宾交谈中，涉及的面是非常之广的，有时是我们事先无法预料的。这就需要我们平时多注意翻译以外知识的学习。中国人对于写诗有句话，叫“功夫在诗外”，我们做翻译也一样，要在翻译以外多下功夫。科技翻译的译员一般比较重视专业技术知识的学习。但是，搞科技翻译的翻译只有专业技术知识和翻译知识是不够的。都说翻译是“杂家”，这话千真万确。翻译人员对百科知识不需要很精很深，但是要博、要杂。我在黑龙江依安玻璃厂引进设备现场安装调试的翻译中有过这样一次经历：设备安装调试成功。在临别的宴会上，西班牙工人托马斯先生即兴朗诵了他的一首诗，表达他对中国工人的依依惜别之情。他是用西班牙语朗诵的。我不懂西语，由另一位西班牙人瓦烈斯先生口译成法语，我再转译成汉语。他的诗写得很有感情。我译出后，在场的许多人都感动得流泪了。依安厂厂长要我一定把这首诗写下来，他要用它来鼓舞厂里的工人。若不是我搞过一些业余诗歌翻译，遇到这种情况是很难应付的。

六、译员要有良好的政治素质

和强烈的爱国热情 我们遇到的外国人有时会提出一些政治问题，有时甚至是一些敏感的政治问题。这是译员不能回避的。比如，那年我在湖南接待了一个自称是共产党员的西班牙人。交谈中那人痛恨资本家和资本主义，说中国的社会主义制度好。但是，他却是一个激进的民族独立主义分子。他生活在西班牙的加泰罗尼亚，却不承认自己是西班牙人。住宿登记表中的国籍一栏，他填的是加泰罗尼亚。这，我们可以不管。但是，他对中国的西藏问题也那么看，认为西藏人民要求独立，就应该让他们独立。他赞成达赖的那些主张，对此，作为有爱国之心的中国译员就不能不作出应有的反应，予以坚决的驳斥。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)